

Porównanie tłumaczeń Izajasza 62:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo jak młodzieniec poślubia* dziewicę, tak poślubią cię** twoi synowie, a jak cieszy się pan młody z panny młodej, tak twój Bóg będzie cieszył się tobą. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak jak młodzieniec poślubia pannę, tak poślubią cię twoi synowie, i jak cieszy się pan młody z panny młodej, tak twój Bóg będzie cieszył się tobą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jak bowiem młodzieniec poślubia dziewicę, tak twoi synowie cię poślubią. I jak oblubieniec raduje się z oblubienicy, tak twój Bóg będzie się radować z ciebie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem jako młodzieniec pannę pojmuje, tak cię sobie pojmą synowie twoi; a jako się oblubieniec weseli z oblubienicy, tak się weselić będzie z ciebie Bóg twój.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo będzie mieszkał młodzieniec z panną i mieszkać będą w tobie synowie twoi. A będzie się weselił oblubieniec z oblubienicą i będzie się weselił z ciebie Bóg twój.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo jak młodzieniec poślubia dziewicę, tak twój Budowniczy ciebie poślubi, i jak oblubieniec weseli się z oblubienicy, tak Bóg twój tobą się rozraduje.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo jak młodzieniec poślubia pannę, tak poślubi cię twój Odnawiciel, a jak oblubieniec raduje się z oblubienicy, tak twój Bóg będzie się radował z ciebie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jak młodzieniec poślubia pannę, tak twoi synowie poślubią ciebie, i jak oblubieniec raduje się oblubienicą, tak twój Bóg rozraduje się tobą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo jak młodzieniec poślubia dziewicę, tak twój Budowniczy poślubi ciebie. I jak pan młody cieszy się panną młodą, tak twój Bóg będzie radował się tobą!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo jak dziewicę poślubia młodzieniec, tak ciebie poślubi Ten, który cię zbudował. Jak oblubieniec raduje się swą oblubienicą, tak Bóg twój radować się będzie tobą!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І так як живе молодий з дівчиною, так житимуть твої сини з тобою. І буде, що так як зрадіє жених молодою, так зрадіє Господь тобою.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż jak młodzieniec zaślubia sobie dziewicę – tak cię wydadzą za mąż twoi synowie; a radością oblubieńca z narzeczonej – tobą będzie się radował twój Bóg.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo jak młodzieniec bierze dziewicę na własność jako żonę, tak twoi synowie wezmą cię na własność jako żonę. I radosnym uniesieniem oblubieńca nad oblubienicą będzie się twój Bóg wielce radował tobą.

¹⁾ jak (...) poślubia, כִּי־יִבְעַל (ki jiw'al): wg 1QIsa a : bo jak w poślubianiu, כִּי־אֵבֶעֱלָה (ki jiw'al).

²⁾ poślubią cię, יִבְעַלְךָ, l. posiadają cię.